

УДК 811.351.19

DOI: 10.31029/vestiyali24/5

ФРАЗЕОЛОГИЗМЫ, ВЫРАЖАЮЩИЕ ВЗАИМООТНОШЕНИЯ ЛЮДЕЙ В ЧАМАЛИНСКОМ ЯЗЫКЕ¹

З. М. Алиева

*Институт языка, литературы и искусства им. Г. Цадасы Дагестанского ФИЦ РАН;
Северо-Кавказский институт (ф) ВГУЮ (РПА Минюста России)*

Язык без устойчивых выражений, что встречается крайне редко, – это бедный язык. Изобилие языка фразеологизмами – это один из показателей богатства любого языка. Они делают речь образной, красочной, меткой, эмоциональной, придают определенную стилистическую окраску. В статье рассматриваются некоторые фразеологические единицы в чамалинском языке о взаимоотношениях людей, отмечаются особенности их функционирования. Результаты исследования свидетельствуют о богатстве выразительных средств языка, отражающих миропонимание людей и восприятие окружающей их действительности, эмоциональную жизнь и ментальность чамалинского народа.

Ключевые слова: фразеологическая единица, чамалинский язык, национальное своеобразие, взаимоотношения людей, фонд языковых средств, положительные и отрицательные качества.

A language without fixed expressions, which is extremely rare, is a poor language. The abundance of language in phraseological units is one of the indicators of the wealth of any language. They make speech figurative, colorful, markable, emotional, and give a certain stylistic coloring. The article examines some phraseological units in the Chamali language that reflect the relationship of people, and shows the features of their functioning. The results of the study are evidence of the richness of the expressive means of the language, reflecting the world outlook of people and the reality around them, the emotional life and mentality of the Chamali people.

Key words: phraseological unit, the Chamali language, national originality, relationships between people, fund of language means, positive and negative qualities.

За последние годы фразеология как самостоятельная лингвистическая наука достигла значительных успехов, однако многие ее аспекты до сих пор недостаточно изучены. И особенно это касается идиоматики бесписьменных языков.

Фразеология каждого народа неразрывно связана с его историей, культурой, обычаями, традициями, литературой. Через паремиологию можно получить полную информацию о народе – носителе языка. «Фразеологическая единица представляет собой устойчивое и воспроизводимое словосочетание, состоящее из двух и более раздельно оформленных словесных знаков и грамматически оформленное по имеющимся моделям словосочетаний или предложений» [3, с. 2].

Идиоматика выражает и эмоциональное отношение человека к тому, о чем он говорит, и часто к тому, к кому он обращается. Устойчивые обороты речи концентрируют в себе коллективные эмоции, проявляемые носителями языка в отношении тех или иных сторон действительности и сложившиеся в данной языковой общности в течение длительного периода времени.

«Важность образности фразеологизмов заключается в том, что именно этот признак лежит в основе всех остальных их выразительных качеств: «эмоциональности», «оценочности», «экспрессивности» [4, с. 544].

¹ Лексический материал взят из личного архива З. М. Алиевой (зафиксировано во время экспедиционных работ по сбору лексики чамалинского языка) и «Чамалинско-русского словаря» П. Т. Магомедовой [2].

Фразеологизмы характеризуют своеобразие национального характера чамалинцев и идиоматической системы чамалинского языка. На современном этапе развития чамалинского языка новые паремиологические единицы активно входят во фразеологический состав языка, обогащая его количественно и пополняя новыми выразительными средствами. В чамалинском языке функционируют разные виды фразеологических единиц, среди которых определенное место занимают фразеосочетания, характеризующие разные стороны жизни человека, его различные состояния, взаимоотношения и т. д. Выявление и анализ данных сочетаний в бесписьменных языках представляется на сегодняшний день особо актуальным.

Исследование фразеологических единиц чамалинского языка, характеризующих людей, дает представление о миропонимании чамалинца, окружающей его действительности, об эмоциональной жизни народа, а также о богатстве выразительного фонда языковых средств и культуры.

В данной статье мы анализируем некоторые фразеологизмы чамалинского языка, выражающие взаимоотношения людей. Данные фразеологизмы можно разделить на две группы.

I. Фразеологизмы, выражающие положительные качества (*гьѳб* «хороший»), добрые, дружественные **отношения**.

Гьѳйлъгъа бисамекъа! – К добру бы! (*пожелание тому, кто рассказал свой сон*).

Гьу^hсІсІла^h лІлІкІада бакІвІа – жить в дружбе, в любви, в согласии, душа в душу (*букв. жить как мед с маслом*).

Эрк^hда бакІвІа – 1) жить привольно, зажиточно, 2) жить свободно, без ощутимых ограничений, стеснений.

Исси бухъудда ѳла букудѳда (погов.). – Надо жить в согласии с нами (*букв. Нами резаное надо есть*).

Пурма^h бихІа – 1) брать согласие на бракосочетание, получить согласие на брак (*букв. разрешение просить*); 2) взять согласие (разрешение) на подаяние (милостыню) в честь уразы-байрам.

РагІи бихІа – брать согласие на бракосочетание, получить согласие на брак (*букв. слово просить*).

Пурма^h гъІа – 1) дать согласие на бракосочетание (*букв. разрешение дать*); 2) дать согласие (разрешение) на подаяние (милостыню) в честь уразы-байрам.

РагІи гъІа – 1) дать слово (согласие), обещать; 2) предоставить слово, дать возможность выступить; 3) дать согласие на бракосочетание (*букв. слово дать*).

МаслагІат игъІа – делать по соглашению (с общего согласия), примирять, приводить к соглашению.

РазІлгІи дихІа – взять согласие быть в согласии, достигать соглашения.

НагІадалгІи игъІа // йицІа – упорно опровергать, отвергать *что-л.*, не сознаваться в *чѳм-л.*, отпираться, полностью отрицать (*букв. отрицание, несогласие делать, держать*).

ГІаїбо вукІечІ мукІурлъІа – 1) признать свою вину; 2) соглашаться.

ИннакІа и^hсачІѳ эсІсІ ххвāІа – когда же определимся, когда же придем к согласию (к решению *какого-л.* вопроса) (*букв. когда же отделится сыр от сыворотки*).

ЭсІсІ ххвāІѳ йета и^hса – оставьте до поры, пока придут к согласию, общему мнению (*букв. оставь сыр, пока стечѳт сыворотка*).

Нана игъІи эІа^h бекІāІа – а) все преподносить в готовом виде (не перетруждать), б) разжевать, растолковать *кому-л.* (*букв. изо рта разжеванную пищу в рот положить*).

Хъа^h тІІа^h хьихъїІа – содержать, обеспечивать, так чтобы не нуждаться ни в чем (*букв. кормить с ладони*).

ИдахабІа-ихидасІа – все до единого, абсолютно все, без исключения (*букв. наличное и не имеющееся*); подчистую, полностью (*забрать или вывести кого-что-л.*).

БасІсІагъІи // лāІдд-хъвāІдд бихІа – забрать все, лишить всего; подчистую, полностью (*букв. подметая забрать*).

Кучул се игъла – прийти к единому мнению (букв. одни губы делать).

Се элано гулӯла – единодушно, согласованно (букв. из одного рта говорить).

Седвхе себи эли м̄ана – сильно любить друг друга, крепко дружить друг с другом (букв. друг другу в рот идти).

Седвхе себи куми м̄ана – сильно любить друг друга, крепко дружить друг с другом (букв. друг другу в живот // утробу идти).

АмучI гъунгъекIада бакIвла – нежно любить друг друга, любезничать, питать нежные чувства друг к другу (букв. ворковать как голуби на чердаке).

ГъакIуд игъидеда гъекIва (погов.). – Авторитет мужа жена может и поднять, и лишить (букв. Мужа делает жена).

Гъоъоб базаралI кье икъол бушаннала ахо мунихв (погов.). – Уважение и авторитет хорошего человека всегда сохраняется (букв. У хорошей ткани, сколько бы ни стирали, цвет не линяет),

Св̄ал цибуд х̄абачулI к̄иммат игъла бессдеда (погов.). – Всему – свое предназначение (букв. Суровая зима заставляет проявить уважение к шубе) и т. д.

II. Фразеологизмы, выражающие отрицательные (*эшуб* «плохой») качества, недружественные отношения:

Исси оддала од бакIвла бакудеда (погов.) – Не надо идти против нас (букв. Надо довольствоваться тем, что мы едим).

ТанкIа вулл̄о чIйна – отлупить как следует (букв. избить, пока не станет как барабан).

Гъоб милъ б̄их̄галакъа духе! (Пожел.) – Всю жизнь пусть тебе сопутствуют одни неудачи! (букв. Ни один хороший день пусть не осенит тебя!).

Кебекул̄ол к̄иммат икIидасс – гроша не стоящий (человек), никчемный (человек) (букв. копейки уважения не имеющий человек).

Куми балIвла // м̄ана – войти в доверие (в корыстных целях) (букв. в живот войти // идти).

Эшви́е а^нлъабе икъла – ругаться нецензурными (непристойными, неприличными) словами (букв. плохие слова говорить).

Квади букудда икъла – ругаться нецензурными (непристойными, неприличными) словами (букв. на руки попавшее (слово) сказать).

ЩайтIа^н б̄ила – обижаться, быть в обиде (букв. чертям прийти).

Адаб бетла – переступить границы приличия, не уважать (букв. уважение оставить).

Илъатубе мачIвди д̄а^нлъгъе ахи йела йессла – прибрать к рукам добро сирот.

Бишахъ бесла – пустить добро на ветер (букв. пустить (муку) на пыль).

ГъекIвгъа бахиннаб о^нча (бран.) – о раздаривающей добро женщине (букв. несущаяся для чужих курица).

Бац̄и бакIвла – быть в натянутых отношениях (букв. быть скованным в движении).

Гамара б̄ахх̄ида оддуб – Их взаимоотношения прекратились.

Тур̄ила – отвернуться, порвать отношения (букв. убежать).

Вагъви гъакIвхе бичIчIйла йагъухъ баххла (погов.). – Ругать дочь, чтоб поняла невестка.

Хабард̄и йасна – а) рассказывать небылицы б) *перен.* сплетничать.

Удадв̄ичIа^н бозе дагъгъа – Будь осторожен с ними (букв. Умерь доверие к ним).

Гъадаме гъигъналх̄гала дучIда ах̄о – Не смейся людей (букв. Не заставляй людей смеяться над тобой).

Й̄акIва йичIа̄ла – обидеть, расстроить кого-л. (букв. попортить сердце).

Бох̄ана обидеть – (букв. «обеспечивать» (в достаточном количестве)).

Й̄акIва сукIд̄ала – обидеть кого-л. (букв. сердце сложить).

Й̄акIва сукIйла – обидеться на кого-л. (букв. сердце сложить).

Тур̄абе д̄айла – обидеться (букв. капризам прийти).

Элал̄и м̄ана – поругаться (букв. по устам пойти).

Б̄ай бекъххард̄ала – сильно ударить (букв. перевернуть лицо).

Бáйхъ вица дүчIда – повесить себе на шею (букв. держи себе на лицо).

Бигъáл бáйлачIан – гордо, с независимым видом (букв. подняв лицо).

БáйлIа^h сIсIáла – попрекать, корить (букв. ударить в лицо).

БáйлIи касдаб – наглый (букв. прыгающий в лицо).

МисIсI бихáла – подкупом подговорить кого-л. на лжесвидетельство (букв. навязать язык).

Дабáгъ булIла – стареть (от непосильной физической работы) (букв. превратиться в сыромять).

Къа^hтIугъахъ бакIвIа – рвать и метать (в бессильной злобе).

КъвáлIа / къвáлIила – печалиться; горевать; огорчаться; грустить (букв. становится тесным).

Ссá^h сIсIáд бехáла – приволоочь насильно (букв. впереди прибавив привести),

Хисáб икIида – сильно (букв. без расчета).

ЭцIлIлIхъа гуллIла – отчитать кого-л. (букв. сильно говорить).

ЭласIсIна / эласIсIйна – высказывать недовольство (в лицо) (букв. уста спрашивать).

Бáй бэвссáна (бран.) – сильно бить по лицу (букв. перекрутить лицо).

Никвабэ чIйна – бить (себя) по коленям (при оплакивании).

УнI чIйна – бить головой об стенку (букв. бить голову).

УнI вукъIла – наказать за что-л. (букв. голову отрезать, отрубить).

УнáчIб баъвIа – терять кого-л. (букв. из головы исчезнуть, потеряться, уйти).

БакъакъIа / бакъакъIила – критиковать, ругать (букв. разрубать (топором), нарезать на мелкие части).

ДаннI гуллIла – высказываться против кого-л. (букв. пререкаться, говорить навстречу).

АхI гуллIла – выступить против кого-л. (букв. сверху говорить).

Элáхъ бахла – быть предметом осуждений (букв. взять на уста).

Об а^hлъачI ссá^h дэ гъаб бисIсIлэкIв. – В этом деле я не буду мешать (букв. Перед этим делом я ногой не ступлю).

ГъачIа^h къIкIада бакIвIа – быть неудобным кому-то, мешать (букв. быть как ость в глазу).

Лазат бичIáла – а) причинять неприятности, б) мешать, в) нарушать покой (букв. портить).

Гъу^hчIуд бухIла – взять силой (букв. отнять кулаком) и т. д.

Вышеприведенные примеры свидетельствуют о богатстве чамалинского языка идиомами, способствующими выразительности речи.

Фразеологизмы в чамалинском языке, выражающие отношения между людьми, чаще всего бывают однозначными, т. е. используются только с одним значением. Например: *акъраб* – языкастая женщина (букв. фаланга); *элали мáна* – разругаться; *йакIвед винхидасс гъадам* – неприятный человек (букв. человек, которого сердце не принимает); *йакIва йичIáла* – обидеть, расстроить кого-л. (букв. попортить сердце); *загIибэ йакIвелI* – ранимый (букв. со слабым сердцем); *хъуби йакIвелI* – злой (букв. с грязным сердцем); *йакIва гвá^hзо* – высокомерный; *йакIвэчI чIйна* – быть задетым (о самолюбии) (букв. сердце кольнуть); *йакIва сIсIадáла* – почувствовать приторность (букв. сердце смешать); *йакIва йичIáла* – обидеть (букв. сердце испортить); *йакIва йахъáна* – нанести кому-л. душевную боль (букв. разбить сердце); *йакIва къвáлIа* – расстроиться (букв. сердцу сжиматься) и т. д. Данные фразеологизмы выражают недружественные отношения.

ЙакIбI бисна – догадаться, сообразить (букв. на сердце найтись); *йакIвá йисIсIида* – надежный (букв. сердце остановившееся); *йакIва гуллIла* – предчувствовать (букв. сердце говорить); *йакIва йáлIа* – соскучиться по ком-л. (букв. сердцу заводиться); *йакIва нáпалIа* – взбодриться (букв. сердцу облегчиться).

МачIдуб бицIлалIаб бисамекъа! (Пожел.) – Да наполнится детьми!» (при посещении нового жилья молодоженов).

Вагъа вахе^нл^н роххил хадахъ ида! (**Пожел.**) – Радости от рождения сына желаю».

Лъеде идасс вулбекъа! (**Пожел.**) – Чтобы мужественным вырос!

Джиджик^нИасс берцне йижамекъа! (**Пожел.**) – Чтобы красивой, как цветок, росла!

Бос^нИла милълак^нла гва^нгъидда йисамекъа! (**Пожел.**) – Чтобы сияющей, словно солнце и луна, была!

С^нС^нЕв виъе – мач^нИудлъа роххил (**посл.**) – Приход гостя – радость для детей.

Рохлалъа йалилал^наб йисамекъа! (**Пожел.**) – Чтоб на радость носил (надевал)!

Вунал^набсвльа микъ бит^нильбекъа, веххунабсвльа гъа^нкъв бит^нильбекъа! (**Пожел.**) – Путнику счастливого пути, а провожающим – счастливо оставаться!

Мунегъбе чур^нила гудда йисамекъа! (**Пожел.**) – Пусть дана (болезнь) для смывания грехов!

Эр^нЛахам вухуодак^нла бигъа гыкыа! (**Пожел.**) Да облеγχится состояние! (*букв.* Пусть облеγχится состояние, как при удалении занозы!).

Йах^нИанисс гъадам иннадала бечедо вук^нИудёда (**погов.**) – Щедрый человек всегда богат.

Йела йессада – с открытой рукой, щедрый человек (*букв.* рука отпустившая) и т. д.

Наряду с вышеописанными, в чамалинском языке существуют и фразеологизмы с двумя и более значениями. Например: *йак^нВёч^нИ бицла* – а) запомнить что-л., б) затаить обиду (*букв.* держать в сердце); *йеле йак^нВел^н гъадам* – а) мягкосердечный человек, б) обидчивый человек (*букв.* с тонким сердцем человек); *йак^нВёч^нИ йакыил ик^нИудасс* – а) бесхребетный, б) не имеющий гордости, в) лишённый самолюбия (*букв.* без кости в сердце); *йак^нВá къвãльла* – а) печалиться, горевать, б) скучать (*букв.* сердцу сузиться); *йак^нВá вугъла* – а) разочароваться в ком-л., б) приедасться (о еде) (*букв.* сердцу отвернуться).

Бекъла бессдах^нык^нИв – а) все отрицает, б) не признается ни в чем (*букв.* не дает пахать).

Гъабакыи багъвãла – а) подмять кого-л., растоптать, б) *перен.* подчинить кого-л. своей воле (*букв.* под ноги собрать).

Гъас^нИла багъвãла – а) остепениться, б) успокоиться (*букв.* наземь вернуться).

Джãйл^нИв къану гъадам – а) человек с достатком, б) *перен.* надёжная опора для кого-л. (*букв.* человек с толстой шеей).

Йелабе йакъвãла – 1) *перен.* отрезать руки, оторвать от чего-л., лишить чего-л.; 2) не суметь что-л. делать (выполнить); 3) держать пари (*букв.* резать руки).

Квади бихла – 1) взять в свои руки; 2) пленить, схватить (*букв.* взять на руки).

Квади ви^нхла – а) прибрать (мужчину) к рукам; б) подкупить (мужчину) (*букв.* взять на руки).

Тушман вул^нИда дилъа ó – а) он мне ненавистен, б) *перен.* он мне осточертел (*букв.* для меня он стал врагом).

Хъантибахъ бãйла – а) приползти, б) *перен.* умолять на коленях (*букв.* прийти на ладонях).

Эли бац^нИа^н бак^нВãла – а) смотреть (с жадностью) в рот, б) *перен.* подобострастно слушать кого-л., в) *перен.* беспрекословно выполнять чей-л. приказ (*букв.* в рот смотря быть).

Эцлъльыхъа бак^нВãла – а) жить скверно, б) вести себя дурно, в) *перен.* быть при смерти (*букв.* быть плохо).

Характер человека – это постоянный индивидуальный признак, поэтому черты характера обозначаются в основном атрибутивными и субстантивными идиомами. Поскольку характер проявляется главным образом в действии, большую роль в выражении черт характера играют и глагольные фразеологизмы [1, с. 66]. Анализ материала показывает, что в большинстве устойчивых выражений чамалинского языка главным компонентом выступает глагол. И при этом он используется в разных формах, в основном финитных. Среди фразеологизмов исследуемого языка, характеризующих взаимоотношения людей, наиболее часто используемым средством выражения экспрессивности является образность.

ЛИТЕРАТУРА

1. *Ли Чуньли*. Сопоставительный анализ фразеологизмов, выражающих характер человека, в русском и китайском языках: дис. ... канд. филол. наук. М., 2018. 258 с.
2. *Магомедова П. Т.* Чамалинско-русский словарь. Махачкала, 1999. 438 с.
3. *Магомедханов М. М.* Очерки по фразеологии аварского языка. Махачкала, 1972. С. 155.
4. *Сиражудинов Р. М.* Фразеологизмы годоберинского языка, выражающие образ человека // Мир науки, культуры, образования. Филологические науки. 2018. № 4 (71). С. 543–545.

Поступила в редакцию
08. 10. 2020.

Алиева Зайнаб Магомедовна, кандидат филологических наук, ведущий научный сотрудник Института языка, литературы и искусства им. Г. Цадасы ДФИЦ РАН;
e-mail: alieva_zm@mail.ru

Alieva Zaynab Magomedovna, Candidate of Philology, leading scientific worker, the G. Tsadasa Institute of Language, Literature and Art, DFRC of RAS;
e-mail: alieva_zm@mail.ru